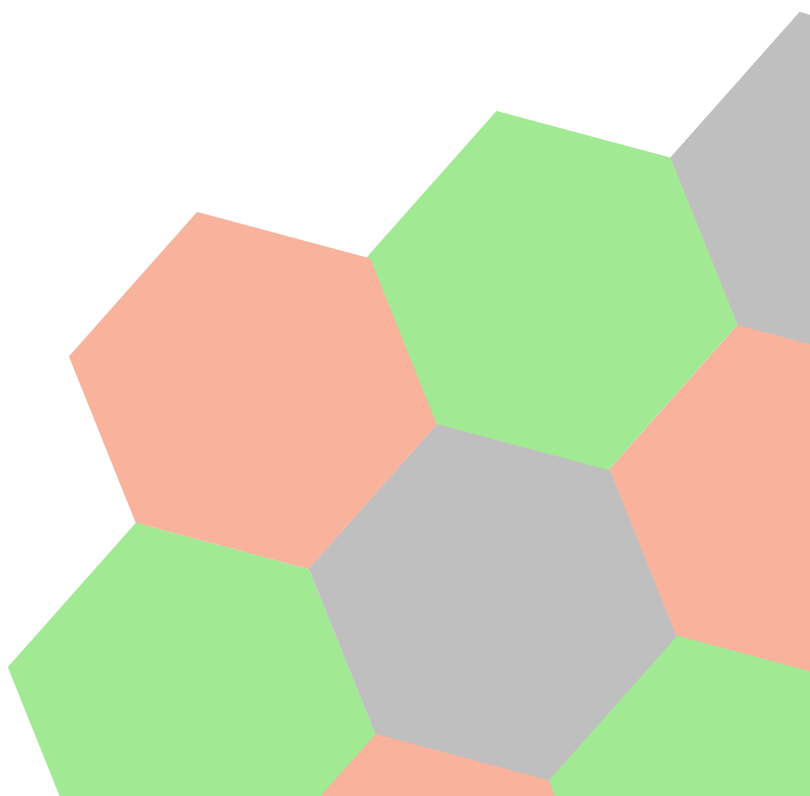


## 第4章

# 社会福祉と外国人に関する資料



# 社会福祉に役立つ多言語・ 多文化資料

外国人対応の際に活用できる多言語・多文化の情報や資料を掲載しています。内容は変わることがありますので、最新の情報は発行元に確認してください。また、情報を使用する際は、発行元へ連絡してください。

## 母子に関する資料

### 母子保健

#### 「すこやかな妊娠と出産のために」 厚生労働省

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、韓国語、フランス語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語

<https://www.mhlw.go.jp/bunya/kodomo/boshi-hoken10/>

#### 「ママとあかちゃんのサポートシリーズ」 多文化医療サービス研究会 RASC(ラスク) / 2020年

対応言語: ポルトガル語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、フランス語、ドイツ語、ロシア語

<https://www.rasc.jp/momandbaby/>

#### 「産前・産後確認シート」 公益財団法人かながわ国際交流財団 / 2018年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語

<https://www.kifjp.org/child/supporters#boshihoken>

#### 「『新生児訪問及び赤ちゃん訪問』訪問員用コミュニケーションツール」 公益財団法人かながわ国際交流財団 / 2016年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語

<https://www.kifjp.org/child/supporters#boshihoken>

#### 「外国語 / 日本語併記の母子健康手帳」 公益財団法人母子衛生研究会 / 2021年

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語 (有料)

<https://hanbai.mcfh.or.jp/material/search/category:6>

#### 「2022年度版6か国語版母子健康手帳」 一般社団法人日本家族計画協会 / 2022年

対応言語: ポルトガル語、英語、中国語、タガログ語、韓国語、日本語(6か国語を併記) (有料)

[https://www.jfpa.or.jp/material/mchhandbook\\_2022.pdf](https://www.jfpa.or.jp/material/mchhandbook_2022.pdf)

#### 「在日外国人向け母子保健ガイド -テキスト」 特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センター

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タイ語、韓国語 (有料)

<https://www.amdamedicalcenter.com/blank-57>

#### 「日系ブラジル人母子サポートマニュアル」 公益財団法人滋賀県国際協会 / 2009年

対応言語: ポルトガル語、日本語

[http://www.clair.or.jp/j/multiculture/docs/shiga\\_boshihoken.pdf](http://www.clair.or.jp/j/multiculture/docs/shiga_boshihoken.pdf)

[http://www.clair.or.jp/j/multiculture/shiryoku/page\\_10.html](http://www.clair.or.jp/j/multiculture/shiryoku/page_10.html)

#### 「外国語版『予防接種と子どもの健康 2021年度版』」 公益財団法人予防接種リサーチセンター / 2021年

【本文「予防接種と子どもの健康」】

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語

【予防接種予診票】

対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、アラビア語、イタリア語、ドイツ語、フランス語、モンゴル語、ロシア語

<https://www.yoboseshu-rc.com/pages/8/>

#### 「外国人住民の妊娠から子育てを支えるガイドブック 母子保健・子育て支援でできる多文化共生の4つのカギ」 公益財団法人かながわ国際交流財団 / 2019年

対応言語: 日本語(支援者向け)

<https://www.kifjp.org/child/catalog01>

「外国人住民の妊娠から子育てを支援する事例集 母子手帳交付時から外国人住民支援をスタート」 公益財団法人かながわ国際交流財団／2021年  
対応言語: 日本語(支援者向け)  
<https://www.kifjp.org/child/catalog03>

「EPDS(エジンバラ産後うつ病質問票)、特に外国語版EPDSの活用法について」 日本産婦人科医会  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ビルマ語、トルコ語、ペルシア語、アラビア語、ノルウェー語、スウェーデン語、パンジャブ語、オロモ語、アムハラ語、チェコ語、ギリシア語、ヘブライ語、ヒンディー語、クメール語(カンボジア語)、マケドニア語、セルビア語、スロベニア語、ソマリ語、ウルドゥー語、オランダ語、フランス語、ドイツ語、イボ語、イタリア語、マレー語、マルタ語、南アフリカ英語  
<https://mcmc.jaog.or.jp/pages/epds>

## 子育て

「あいち多文化子育てブック～あいちで子育てする外国人のみなさまへ～」 愛知県社会活動推進課多文化共生推進室／2018年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語  
<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/kosodate-book.html>

動画「外国人住民のための日本の子育てシリーズ」(字幕:7言語) 公益財団法人かながわ国際交流財団／2017年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語  
<https://www.kifjp.org/child/wp-content/uploads/2017/12/movieflyer.pdf>

「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」 公益財団法人かながわ国際交流財団／2021年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、やさしい日本語  
<https://www.kifjp.org/child/jpn/chart>

「児童手当に関する多言語での説明」 一般財団法人自治体国際化協会／2012年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、ロシア語  
<http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/child.html>

「幼稚園・保育園ガイドブック」 愛知教育大学／2013年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語  
<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>

## 生活に関する資料

### 生活一般

「愛知生活便利帳」 公益財団法人愛知県国際交流協会／2021年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、日本語  
<http://www2.aia.pref.aichi.jp/sodan/j/benricho/index.html>

「生活・就労ガイドブック 日本で生活する外国人の方へ」 出入国在留管理庁／2021年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国・朝鮮語、ミャンマー語、クメール語(カンボジア語)、モンゴル語、日本語、やさしいにほんご  
[https://www.moj.go.jp/isa/guidebook\\_all.html](https://www.moj.go.jp/isa/guidebook_all.html)

「NHK WORLD-JAPAN 外国語のことばによる災害・コロナの情報」 日本放送協会／2021年  
対応言語: ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、韓国語、フランス語、ロシア語、アラビア語、ベンガル語、ビルマ語、ヒンディー語、ペルシャ語、スワヒリ語、トルコ語、ウルドゥー語、日本語  
[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)

## 在留資格

「在留資格の変更、在留期間の更新許可のガイドライン」 出入国在留管理庁／2020年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字、繁体字)、タガログ語、韓国語、日本語  
[https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyuukokukanri07\\_00058.html](https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyuukokukanri07_00058.html)

「永住許可に関するガイドライン」 出入国在留管理庁／2019年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字、繁体字)、タガログ語、韓国語、日本語  
[https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyukan\\_nyukan50.html](https://www.moj.go.jp/isa/publications/materials/nyukan_nyukan50.html)

## 年金

「国民年金被保険者関係届書(申出書)」 日本年金機構／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kankeitodoke.html>

「国民年金加入のご案内」 日本年金機構／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kanyuu.html>

「国民年金制度の仕組み」 日本年金機構／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語、日本語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kokunenseido.html>

「国民年金保険料免除・納付猶予のご案内」 日本年金機構／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/menjyo-yuyo.html>

「みんなのための『社会保険』」 日本年金機構／2019年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語、日本語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/201904.html>

「社会保険制度加入のご案内」 日本年金機構／2019年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語、日本語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/shakaihoken.html>

「厚生年金保険・健康保険制度のご案内」 日本年金機構／2020年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語、日本語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

「短期在留外国人の脱退一時金請求書」 日本年金機構／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ロシア語、カンボジア語、モンゴル語  
<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todokesho/sonota-kyufu/20150406.html>

## マイナンバー

「マイナンバーについて(外国人の方へ)」 内閣府／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字、繁体字)、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ビルマ語(ミャンマー語)、フランス語、ドイツ語、ロシア語、アラビア語、ウズベク語、ウルドゥー語、カンボジア語、チベット語、トルコ語、ヒンディー語、ペルシア語、ベンガル語、マレーシア語、モンゴル語、ラオス語  
<https://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/index.html>

## 住居

### 「特定非営利活動法人 かながわ外国人すまいサポートセンター」

日本に住む外国人のすまいと生活について相談を受けます。外国人と日本人が共に生きることができる社会をつくれます。一人一人に向き合いながら話を聞きます。いろいろな言葉のマニュアル(入居・退去マニュアル、生活のルールなど)を用意しています。希望する場合は、直接センターへ連絡してください。

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国・朝鮮語、やさしい日本語

<https://sumasen.com/>

### 「UR都市機構 住まいのしおり」 独立行政法人都市再生機構／2017年

対応言語:英語、中国語

[https://www.ur-net.go.jp/chintai\\_portal/sumainoshiori/index.html](https://www.ur-net.go.jp/chintai_portal/sumainoshiori/index.html)

### 「UR賃貸住宅申込み案内(東海エリア・愛知県)」 独立行政法人都市再生機構／2017年

対応言語:ポルトガル語

<https://www.ur-net.go.jp/chintai/tokai/aichi/counter/nagoya/portuguese/index.html>

### 「愛知県あんしん賃貸支援事業」 愛知県／2021年

対応言語:日本語

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/jutakuikaku/0000047102.html>

### 「安心ちんたい検索サイト」 公益社団法人全国賃貸住宅経営者協会連合会／2014年

対応言語:日本語

<https://www.saigaishienjutaku.com/>

### 「【家主さん向け】外国人技能実習生に民間賃貸住宅で安心した生活を送っていただくためのガイドブック」

公益社団法人全国賃貸住宅経営者協会連合会／2017年

対応言語:日本語

<https://www.chintai.or.jp/guidebook/>

### 「【家主さん向け】『特定技能』の在留資格を有する外国人就労者に民間賃貸住宅へ円滑に入居していただくためのガイドブック」 公益社団法人全国賃貸住宅経営者協会連合会／2019年

対応言語:日本語

<https://www.chintai.or.jp/guidebook/>

### 「見守り大家さん」 公益社団法人愛知共同住宅協会／2021年

対応言語:日本語

<http://mimamori-oya.jp/mimamori/sumai.html>

## DV(ドメスティックバイオレンス)

### 「配偶者からの暴力の被害者へ(外国人の方へ)」 内閣府男女共同参画局／2008年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、タイ語、韓国語、ロシア語、日本語

[https://www.gender.go.jp/policy/no\\_violence/e-vaw/book/index.html](https://www.gender.go.jp/policy/no_violence/e-vaw/book/index.html)

### 「夫やパートナーからの暴力に悩むあなたへ」 かなテラス(神奈川県立かながわ男女共同参画センター)

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、韓国・朝鮮語

[https://www.pref.kanagawa.jp/docs/x2t/pub/dv\\_02.html#3](https://www.pref.kanagawa.jp/docs/x2t/pub/dv_02.html#3)

## 法律相談

### 「法テラス 多言語情報サービス」 日本司法支援センター／2021年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、やさしい日本語

<https://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

## 労働に関する資料

- 「外国人労働者向け労災保険給付パンフレット」厚生労働省 労働基準局 補償課／2020年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、ペルシャ語、カンボジア語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>
- 「外国人労働者向けモデル労働条件通知書」厚生労働省 都道府県労働局 労働基準監督署／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語  
[https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/leaflet\\_kijun.html](https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/leaflet_kijun.html)
- 「労働条件ハンドブック」厚生労働省 都道府県労働局 労働基準監督署／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、カンボジア語、モンゴル語、日本語  
[https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/leaflet\\_kijun.html](https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/leaflet_kijun.html)
- 「外国人技能実習生のみなさんへ」厚生労働省 都道府県労働局 労働基準監督署／2021年  
対応言語:英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、日本語  
[https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/foreigner/technical\\_intern/japanese\\_01.html](https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/foreigner/technical_intern/japanese_01.html)
- 「パートタイム・有期雇用労働法の概要」厚生労働省 都道府県労働局 労働基準監督署／2021年  
対応言語:ポルトガル語、英語、中国語、ベトナム語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/>
- 「正社員と非正規雇用労働者との間の不合理な待遇差は禁止されます！（リーフレット）」厚生労働省 都道府県労働局／2019年  
対応言語:ポルトガル語、英語、中国語、ベトナム語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/>
- 「外国人労働者向け紛争解決援助制度の案内」厚生労働省 都道府県労働局 雇用環境・均等部(室)／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、ベトナム語、韓国語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/>
- 「男女雇用機会均等法の概要(外国語版)」厚生労働省／2019年  
対応言語:ポルトガル語、英語、中国語、ベトナム語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000133471.html>
- 「愛知県 最低賃金」厚生労働省／2020年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、カンボジア語、ミャンマー語、日本語  
[https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/\\_121784.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/_121784.html)
- 「母性健康管理指導事項連絡カード」厚生労働省  
対応言語:ポルトガル語、日本語  
[https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/koyoukankyoukintou\\_00193.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/koyoukankyoukintou_00193.html)
- 「産前・産後休業中、育児休業中の経済的支援について」厚生労働省  
対応言語:ポルトガル語、日本語  
[https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/koyoukankyoukintou\\_00193.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/koyoukankyoukintou_00193.html)
- 「不利益取り扱いについてのパンフレット」厚生労働省  
対応言語:ポルトガル語、日本語  
[https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/koyoukankyoukintou\\_00193.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/koyoukankyoukintou_00193.html)
- 「育児休業申出書」厚生労働省  
対応言語:ポルトガル語、日本語  
[https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/koyoukankyoukintou\\_00193.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/koyoukankyoukintou_00193.html)



- 「育児・介護休業法の概要」 厚生労働省 都道府県労働局 雇用環境・均等部(室)／2021年  
 対応言語:ポルトガル語、英語、中国語、ベトナム語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/>
- 「未熟練労働者に対する安全衛生教育マニュアル 製造業向け」 厚生労働省 都道府県労働局 労働基準監督署、一般社団法人日本労働安全衛生コンサルタント会／2016年  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000118557.html>
- 「未熟練労働者に対する安全衛生教育マニュアル 商業向け」 厚生労働省 都道府県労働局 労働基準監督署、一般社団法人日本労働安全衛生コンサルタント会／2016年  
 対応言語:ベトナム語、インドネシア語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000118557.html>
- 「未熟練労働者に対する安全衛生教育マニュアル 産業廃棄物処理業向け」 厚生労働省 都道府県労働局 労働基準監督署、一般社団法人日本労働安全衛生コンサルタント会／2019年  
 対応言語:英語、ベトナム語、日本語  
<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000118557.html>
- 「離職されたみなさまへ～求職者給付受給手続きのためのリーフレット」 厚生労働省 愛知労働局 ハローワーク／2021年  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、日本語  
[https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/\\_121786/\\_122012\\_00002.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/_121786/_122012_00002.html)
- 「雇用管理に役立つ多言語用語集」 厚生労働省／2021年  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国語、やさしい日本語  
[https://www.mhlw.go.jp/seisakunitsuite/bunya/koyou\\_roudou/koyou\\_jigyounushi/tagengoyougosyu/index.html](https://www.mhlw.go.jp/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyou_jigyounushi/tagengoyougosyu/index.html)
- 「外国人雇用はルールを守って適正に」 厚生労働省 愛知労働局 ハローワーク／2021年  
 対応言語:日本語  
[https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet\\_form/\\_121788.html](https://jsite.mhlw.go.jp/aichi-roudoukyoku/pamphlet_form/_121788.html)
- 「はたらくための日本語 キャリアプランニング」 一般財団法人日本国際協力センター(JICE)／株式会社ラーンズ／2019年  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、ベトナム語
- 「はたらくための日本語 職場のコミュニケーションⅠ・Ⅱ・Ⅲ」 一般財団法人日本国際協力センター(JICE)／株式会社ラーンズ／2019年  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、ベトナム語
- 「はたらくための日本語 職場の語彙と表現Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ」 一般財団法人日本国際協力センター(JICE)／株式会社ラーンズ／2019年  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、ベトナム語

## 医療に関する資料

### 健康保険

- 「名古屋市国民健康保険のてびき」 名古屋市／2020年  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、韓国語  
<https://www.city.nagoya.jp/kenkofukushi/page/0000099773.html>
- 「協会けんぽ愛知支部 外国人向け健康保険案内チラシ／日本の医療保険制度(7か国語)・退職後の健康保険証の使用について(8か国語)」 協会けんぽ愛知支部／2020年  
 日本の医療保険制度  
 対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/aichi/cat080/2019102801/2019102802/>

退職後の健康保険証の使用について

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、日本語  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/aichi/cat080/2019102801/2019102802/>

「協会けんぽ岐阜支部 多言語案内」 協会けんぽ岐阜支部／2020年

対応言語:ポルトガル語、英語、中国語、ベトナム語  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/gifu/cat080/20201102/>

「日本の公的保険制度について」 協会けんぽ埼玉支部／2021年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、台湾語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、韓国語、日本語  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/saitama/cat080/20191115/>

「日本の病院のかかり方について」 協会けんぽ埼玉支部／2021年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、台湾語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、韓国語、日本語  
<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/saitama/cat080/20191115/>

## 医療

「あいち医療情報ネット」 愛知県

英語で医療機関、助産所、薬局を探すことができます。  
<https://iryojoho.pref.aichi.jp/>

「あいち救急医療ガイド」 愛知県

外国語で対応できる県内の救急医療機関を検索できます。  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語など  
<https://www.qq.pref.aichi.jp/>

「あいち医療通訳システム(AiMIS)患者様のページ」 あいち医療通訳システム運営事務局／2021年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、日本語  
<http://www.aichi-iryoku-tsu-yaku-system.com>

「特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センター」 特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センター／2022年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語、ベトナム語、タイ語、韓国語、やさしい日本語  
<https://www.amdamedicalcenter.com>

「医療機関等外国人対応マニュアル(日本語併記)」 愛知県多文化共生推進室

① 診療対応マニュアル 外国人患者の医療機関受診上の注意点、患者様への説明資料  
(各種説明・同意書／子ども用お知らせ／精神用お知らせ／妊産婦用お知らせ)

② 医療制度マニュアル ③ 保健所・保健センターマニュアル  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、韓国語  
<http://www.aichi-iryoku-tsu-yaku-system.com/manual/index.html>

「外国人向け多言語説明資料一覧(受付、問診票、治療・手術・検査等)」 厚生労働省／2018年改訂版(2021年一部改訂)

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語  
[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou\\_iryoku/iryoku/kokusai/setsumeiml.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryoku/iryoku/kokusai/setsumeiml.html)

「多言語 医療問診票」 特定非営利活動法人国際交流ハーティ港南台・公益財団法人かながわ国際交流財団／2019年

対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国・朝鮮語、カンボジア語、ラオス語、ドイツ語、ロシア語、フランス語、ペルシア語、アラビア語、クロアチア語  
<https://www.kifjp.org/medical/>

「暮らしの医学用語辞典 ポルトガル語・日本語」 中萩エルザ 編／アイピーシーワールド／2011年



- 「暮らしの医学用語辞典 スペイン語・日本語」 中萩エルザ 編・ニバルド・アグレダ・カネド 訳／アイピーシーワールド／2006年
- 「暮らしの医学用語辞典 タガログ語(英語)・日本語」 中萩エルザ 編・ヨランダ アルファロ津田 訳／アイピーシーワールド／2006年
- 「新版 病院で困らないための中国語と英語」 松本洋子 編著／エンタイトル出版／2010年
- 「医療現場に必要な多言語コミュニケーションのための6ヶ国語対応 医療通訳学習テキスト」 沢田貴志 監修、西村明夫 編集／創英社・三省堂書店／2017年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、インドネシア語、韓国語
- 「医療現場で役立つ知識! 8ヶ国語対応 医療通訳学習ハンドブック」 G. アビー ニコラス フリュー、一枝あゆみ、岩本弥生、西村明夫、三木紅虹 著／明石書店／2020年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、韓国語
- 「医療通訳テキスト」 一般財団法人日本医療教育財団 特定非営利活動法人多文化共生センターきょうと／2017年改訂版(2021年一部改訂)  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(第3部「通訳実技」及び巻末「単語集」)  
<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056944.html>
- 「入院患者さんとのコミュニケーション用 指さしシート」特定非営利活動法人多言語社会リソースかながわ(MICかながわ)／2021年  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、カンボジア語、アラビア語、フランス語、ロシア語、モンゴル語、ラオス語、シンハラ語、タミル語  
[https://mickanagawa.web.fc2.com/pointing\\_sheets.html](https://mickanagawa.web.fc2.com/pointing_sheets.html)
- 「結核予防会 外国人の方へ」 公益財団法人結核予防会  
対応言語:ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、韓国語、ミャンマー語、モンゴル語、ロシア語、ヒンディー語  
[https://www.jatahq.org/about\\_tb/qa#foreigner](https://www.jatahq.org/about_tb/qa#foreigner)
- 「訪日外国人受診者による医療費不払いの発生防止に取り組む医療機関向け資料 『訪日外国人の受診時対応チェックリスト』、『受付で使える訪日外国人受診者対応簡易手順書』」 厚生労働省  
対応言語:日本語  
[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000202921\\_00012.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000202921_00012.html)

## その他の資料

- 「法務省 日本法令外国語訳データベースシステム」  
対応言語:英語  
<http://www.japaneselawtranslation.go.jp>
- 「外務省領事局ハーグ条約室」  
対応言語:英語、日本語  
<https://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/hague/index.html>
- 「外国人の医療・福祉・社会保障相談ハンドブック」 移住者と連帯する全国ネットワーク編／明石書店／2019年
- 「いっしょに考える外国人支援 -関わり・つながり・協働する」 南野奈津子編著／明石書店／2020年

# 指差し対訳一覧

ここでは、社会福祉に関する言葉を多言語で一覧にしています。ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、フィリピン語/タガログ語は、P.80～85に、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タイ語は、P.86～91に掲載しています。

日本語	ポルトガル語	スペイン語
い 育児	criação dos filhos	crianza
遺児	órfão	huérfano
一時保護	proteção temporária	protección temporal
移動支援	ajuda de locomoção	ayuda para movilidad
医療保険	seguro de tratamento médico	seguro médico
え 永住者	Residente Permanente	Residente Permanente
か 貸付	empréstimo	préstamo
家族	família	familia
家族滞在	Familiar de Residente	Familiar de Residente
患者	paciente	paciente
き 給付	subsídio	subsídio
行政	administração pública	administración pública
く 薬	remédio, medicamento	medicamento
クレジットカード	cartão de crédito	tarjeta de crédito
訓練	treinamento	entrenamiento
け 契約	contrato	contrato
健康	saúde	salud
研修生	estagiário	practicante
減免	redução da taxa	reducción
こ 公営住宅	habitação pública	vivienda pública
高額療養費	Despesas Elevadas de Tratamento	Gastos Médicos Elevados
公共職業安定所 (ハローワーク/ harōwāku)	Agência Pública de Empleo	Oficina Pública de Empleo
厚生年金	Aposentadoria Corporativa	Pensión de Jubilación
高齢者	idoso	persona de la tercera edad
国籍	nacionalidade	nacionalidad
国民健康保険	Seguro Nacional de Saúde	Seguro Nacional de Salud
国民年金	Aposentadoria Nacional	Pensión de Jubilación Nacional
こころの相談	consulta psicológica	consulta psicológica
雇用保険	Seguro de Empleo	Seguro de Empleo
さ 在留資格	qualificação de permanência	permiso de residencia
里親	pais adotivos	tutor temporal, padres adoptivos

- ◆制度の違いなどにより、単語だけでは正しい意味が伝わらない場合もあるので、丁寧に説明しましょう。
- ◆制度の名前などについては、日本語でも覚えてもらうことが大切です。

英語	中国語	フィリピン語/タガログ語
childcare	育児	pangangalaga sa bata
orphan	遺孤（孤儿）	ulilang bata
temporary protection	临时保护措施	pansamantalang proteksyon
transfer support	移动支援	suporta sa transportasyon kapag aalis ng bahay ang taong may kapansanan
medical insurance	医疗保险	medical insurance
Permanent Resident	永住者	Permanenteng Residente
Loan	贷款	utang
family	家人	pamilya
Dependent (Family Resident)	家属居留	Dependent (Residenteng Pamilya)
patient	患者	pasyente
benefits	支付	benepisyo
administration	行政	administrasyon / pangangasiwa
medicine	药	gamot
credit card	信用卡	credit card
training	训练	pagsasanay
exemption	契约	kontrata
health	健康	kalusugan
trainee	研修生	trainee
exemption	减免	pagbabawas ng halaga ng bayarin
public housing	公营住宅	pampublikong pabahay
High-cost Medical Expenses	高额疗养费	Mataas na Gastusin sa Pagpapagamot
Public Employment Security Office	职业介绍所	Public Employment Security Office
Employees' Pension	厚生养老金	Pensyon ng mga Empleyado
elderly	老年人	matatanda
nationality	国籍	nasyonalidad
National Health Insurance	国民健康保険	Pambansang Health Insurance
National Pension	国民养老金	Pambansang Pensyon
personal counseling	心理咨询	mental health consultation
Employment Insurance	雇用保険	Insurance sa Trabaho
status of residence	在留资格	status ng paninirahan
foster parent	寄养家庭、养父母	foster parent

日本語		ポルトガル語	スペイン語
し	シェルター	abrigo temporário	refugio temporal
	児童委員	membro da comissão do bairro para menores	delegado de bienestar social local para menores de edad
	児童虐待	maus-tratos contra menores / abuso infantil	maltrato contra menores de edad
	児童相談所	Centro de Consultas aos Menores	Centro de Consultas sobre Menores de Edad
	児童手当	Auxílio Infantil	Subsidio Infantil
	児童扶養手当	Auxílio de Amparo Familiar	Subsidio de Manutención a Menores de edad
	児童養護施設	Instituição de Proteção de Menores	Institución de Protección a Menores de Edad
	死亡	óbito	defunción
	社会福祉協議会	Conselho de Bem-Estar Social	Consejo de Bienestar Social
	社会保険	Seguro Social	Seguro Social
	社会保障協定	Acordo de Previdência Social	Convenio de Seguridad Social
	市役所	prefeitura	municipio
	宗教	religião	religión
	出産育児一時金	Subsídio de Parto	Subsidio único por Parto y Crianza
	助産制度	sistema de ajuda do parto	sistema de ayuda en el parto
	助成	ajuda / subsídio	ayuda / subsidio
	女性相談センター	Centro de Consultas para Mulheres	Centro de Consultas para Mujeres
	所得	renda	renta
	自立支援	ajuda para auto-suficiência	apoyo para la autonomía
せ	生活困窮	pobreza extrema	pobreza extrema
	生活保護	Auxílio de Subsistência	Asistencia Social
	精神疾患	doença mental	enfermedad mental
そ	相談窓口	balcão de consulta	ventanilla de consulta
	ソーシャルワーカー	assistente social	asistente social, trabajador social
た	大使館	embaixada	embajada
	短期滞在	Curta Estadia	Estadía Temporal
て	定住者	Residente de Longa Permanência	Residente de Largo Plazo
	手続き	procedimento	trámites
と	特定活動	Atividades Específicas	Actividades Específicas
	特別永住者	Residente Permanente Especial	Residente Especial Permanente
な	難病	doença de difícil tratamento	enfermedad de tratamiento difícil
に	日系人	descendente japonês	descendiente japonés

英語	中国語	フィリピン語/タガログ語
shelter	避難所	pansamantalang bahay silungan / Shelter
commissioned child welfare volunteer	儿童委员会	komite ng mga bata
child abuse	虐待儿童	pang-aabuso sa mga menor de edad
Child Advisory & Support Service	儿童咨询中心	Consultation Center para sa mga Menor de Edad
Child Allowance	儿童补贴	Allowance ng mga Bata
Child Dependent Allowance for Single Parents	儿童抚养补助	Suportang Pinansiyal para sa mga Single Parents
Orphanage	儿童福利院	Pasilidad ng Pangangalaga ng mga Menor de Edad
death	死亡	kamatayan
Social Welfare Council	社会福利协议会	Sanggunian ng Kapakanang Panlipunan
Social Insurance	社会保险	Social Insurance
Social Security Agreement	社会保障协定	Kasunduan sa Seguridad / Social Security Agreements
municipal office / city hall	市役所 (市政府)	tanggapan ng munisipyo / City Hall
religion	宗教	relihiyon
Childbirth and Childrearing Lump Sum	一次性生育补贴	Allowance para sa Panganganak at Pagpapalaki ng Bata
childbirth assistance system	助产制度	sistemang tulong para sa panganganak
aid / subsidy	援助 (补助)	tulong / tulong pinansiyal mula sa pamahalaan
Consultation Center for Women	女性咨询中心	Consultation Center para sa Kababaihan
income	收入	kinikita
self-support assistance	自立支援	suporta para sa mga independente
financially troubled / poverty	生活贫困	may problema sa pananalapi/kahirapan
Welfare Benefit	生活救助	Suporta sa Pamumuhay
mental disorder	精神疾病	sikolohikal na sakit
consultation service counter	咨询窗口	window para sa konsultasyon
social worker	社会工作者 (社工)	manggagawang panlipunan / social worker
embassy	大使馆	embahada
Temporary Visitor	短期居留	Maikling Pamamalagi / Temporary Visitor
Long-term Resident	定居者	Long-term Resident
procedure	手续	proseso
Designated Activities	特定活动	Designated Activities / Itinalagang Gawain
Special Permanent Resident	特别永住者	Espesyal na Permanenteng Residente
incurable disease	疑难杂症	malubhang karamdaman
Japanese descendent	日裔	may lahing hapon

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
に	日本司法支援センター (法テラス / hōterasu)	Centro de Apoio Legal do Japão	Centro de Apoyo Legal de Japón
	日本人の配偶者等	Cônjuge ou Filho de Japonês	Cónyuge o Hijo de Japonés
	乳児院	Instituição de Proteção Infantil	Centro de Protección Infantil
	認定	reconhecimento	reconocimiento
は	発達障害	distúrbio do desenvolvimento	trastornos del desarrollo
ひ	引きこもり	isolar-se em casa	aislarse en casa
	非行	delinquência	delincuencia
	ビザ	visto	visa
	非正規滞在	permanência não autorizada	permanencia irregular
	病院	hospital	hospital
	病気	doença, enfermidade	enfermedad
ふ	ファミリー・サポート・ センター	Centro de Apoio Familiar	Centro de Apoyo Familiar
	福祉相談センター	Centro de Consultas de Assistente Social	Centro de Consultas de Asistencia Social
	父子家庭	família de pai com filhos sem mãe	padre soltero con hijos
	不法滞在	permanência ilegal	residencia ilegal
ほ	保育園	creche	guardería
	放課後等デイサービス	Assistência no Dia-a-dia após a Aula de Escola	Servicio Diurno Extraescolar
	保健師	enfermeiro no posto de saúde	enfermero de salud pública
	保険証	carteira de seguro de saúde	tarjeta de seguro de salud
	母語	língua materna	lengua materna
	保護者	responsável	tutor, responsable
	保護命令	Ordem de Proteção	Orden de Protección
	母子家庭	família de mãe com filhos sem pai	madre soltera con hijos
	母子健康手帳	Caderneta da Mãe e da Criança	Libreta de Salud Materno-infantil
	保証人	fiador	garante
み	未熟児	bebê prematuro	bebé prematuro
	民生委員	membro da comissão do bairro	delegado de bienestar social local
よ	養育費	despesas de criação dos filhos	gastos de crianza
	幼稚園	jardim de infância	jardín infantil
	予防接種(ワクチン)	vacinação	vacunación
り	リハビリ	reabilitação / fisioterapia	rehabilitación / fisioterapia
	留学生	estudante internacional	estudiante en el extranjero
	領事館	consulado	consulado



英語	中国語	フィリピン語/タガログ語
Japan Legal Support Center	日本司法支援中心	Japan Legal Support Center
Spouse or Child of Japanese National	日本人配偶者等	Asawa o Anak ng Taong may lahing Hapon
Infant Home	婴幼儿福利院	Bahay para sa mga Sanggol
recognition	认定, 评定	pagsang-ayon
developmental disability	发育障碍	kapansanan sa pag-unlad bilang isang indibidwal na tao
recluse / shut-in	社交障碍	kondisyon na ayaw makipag-ugnayan sa ibang tao
delinquency	不正行为	maling pag-uugali
visa	签证	visa
unauthorized stay	非正规滞留	hindi regular na pananatili
hospital	医院	ospital
illness /disease	生病	sakit o karamdaman
Family Support Center	家庭支援中心	Family Support Center
Welfare Consultation Center	福利咨询中心	Center para sa Welfare Consultation
single father families	单亲父子家庭	pamilya na walang Ina
unlawful presence	非法居留	iligal na pamamalagi
nursery school	托儿所	paaralan ng nursery
After-school Care for Children	课外日间照料服务	Day Service Pagkatapos ng Eskuwela
public health nurse	保健师	public health nurse
health insurance card	健康保险卡	health insurance card
native language	母语	sariling wika
guardian	监护人	tagapag-alaga / magulang
Protection Order	强制保护命令	Utos para Mapangalagaan
single mother families	单亲母子家庭	pamilya na walang ama
Maternal and Child Health Handbook	母婴健康手册	Talaan ng Kalusugan ng Mag-ina
guarantor	保证人	tagapanagot / guarantor
premature baby	早产婴儿	sanggol na kulang sa buwan
welfare volunteer	民生委员	welfare volunteer
childcare expenses	抚养费	gastos sa pangangalaga ng bata
kindergarten	幼儿园	kindergarten o pre-school
immunization (vaccine)	疫苗接种	pagbabakuna
rehabilitation	康复训练	rehabilitasyon
international student	留学生	international student
consulate	领事馆	tanggapan ng Konsulado

日本語	ベトナム語	ネパール語
い 育児	chăm sóc trẻ nhỏ	बाल हेरचाह
遺児	trẻ mồ côi	अनाथ
一時保護	bảo trợ tạm thời	अस्थायी सुरक्षा
移動支援	hỗ trợ di chuyển	गतिशीलता समर्थन
医療保険	bảo hiểm y tế	चिकित्सा बीमा
え 永住者	Vĩnh trú	स्थायी निवासी
か 貸付	cho vay	उधारो
家族	gia đình	परिवार
家族滞在	Đoàn tụ gia đình	परिवार बस्ने
患者	bệnh nhân	बिरामी
き 給付	chi trả, trợ cấp	लाभ
行政	hành chính	प्रशासन
く 薬	thuốc	औषधी
クレジットカード	thẻ tín dụng	क्रेडिट कार्ड
訓練	tập huấn, huấn luyện	प्रशिक्षण
け 契約	hợp đồng	सम्झौता
健康	sức khỏe	स्वास्थ्य
研修生	thực tập sinh, tu nghiệp sinh	प्रशिक्षार्थी
減免	miễn giảm	छुट
こ 公営住宅	nhà ở công cộng	सार्वजनिक आवास
高額療養費	Chi phí y tế cao	उच्च चिकित्सा खर्च
公共職業安定所(ハローワーク / harōwāku)	Văn phòng An ninh việc làm Công cộng	सार्वजनिक पेशा परामर्श कार्यालय
厚生年金	Phúc lợi, Hưu trí, Lương hưu	कल्याण पेन्सन
高齢者	người cao tuổi	जेष्ठ नागरिक
国籍	quốc tịch	राष्ट्रियता
国民健康保険	Bảo hiểm sức khỏe quốc dân	राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा
国民年金	Lương hưu quốc dân	राष्ट्रिय पेन्सन
こころの相談	tư vấn tâm lý	मानसिक परामर्श
雇用保険	Bảo hiểm lao động	रोजगार बीमा
さ 在留資格	tư cách lưu trú	निवासको स्थिति
里親	bố mẹ nuôi	पालनपोषण आमा बुबा

インドネシア語	タイ語
perawatan anak	เลี้ยงดูเด็ก ทารก
anak yatim piatu	เด็กกำพร้า
perlindungan sementara	คุ้มครองชั่วคราว
dukungan transportasi	สนับสนุนการย้าย
asuransi kesehatan	ประกันสุขภาพ
Penduduk Tetap	ผู้มีวีซ่าอยู่อาศัยได้ตลอดชีวิต
pinjaman	การให้กู้ยืมเงิน
keluarga	ครอบครัว
Dependent / Keluarga Penduduk	พำนักอาศัยอยู่แบบครอบครัว
pasien	ผู้ป่วย
subsidi	มอบให้ ให้
administrasi	การบริหาร
obat-obatan	ยา
kartu kredit	บัตรเครดิต
pelatihan	การฝึกอบรม
kontrak	สัญญา
kesehatan	สุขภาพ
peserta pelatihan	ผู้ฝึกงาน
pengurangan pajak	ลดลงหรือยกเว้น
rumah subsidi	บ้านพักอาศัยของรัฐบาล(ระดับประเทศ จังหวัด อำเภอ ฯลฯ)
Biaya pengobatan yang tinggi	ค่ารักษาพยาบาลสูง
Kantor Keamanan Ketenagakerjaan Publik	สถานที่จัดหางาน
Pensiun bagi pekerja	เงินบำนาญสวัสดิการ
orang tua	ผู้สูงอายุ
kewarganegaraan	สัญชาติ
Asuransi Kesehatan Nasional	ประกันสุขภาพแห่งชาติ
Pensiun Nasional	เงินบำนาญแห่งชาติ
pusat konsultasi kesehatan mental	การปรึกษาปัญหาทางใจ
Asuransi Pekerja	ประกันการว่างงาน
status tempat tinggal	คุณสมบัติการพักอาศัยอยู่
orang tua angkat	พ่อแม่อุปถัมภ์

	日本語	ベトナム語	ネパール語
し	シェルター	trung tâm bảo trợ	आश्रय
	児童委員	ủy viên phúc lợi nhi đồng	आयोग बाल कल्याण स्वयंसेवक
	児童虐待	bạo hành trẻ em	नाबालिग हिंसा
	児童相談所	Trung tâm tư vấn trẻ em	नाबालिग परामर्श केन्द्र
	児童手当	Trợ cấp cho trẻ em	किशोर किशोरीको भत्ता
	児童扶養手当	Trợ cấp nuôi con	नाबालिग पालनपोषण भत्ता
	児童養護施設	Trung tâm bảo trợ trẻ em	नाबालिग हेरचाह कार्यालय
	死亡	tử vong	मृत्यु
	社会福祉協議会	Hội đồng phúc lợi xã hội	समाज कल्याण परिषद्
	社会保険	Bảo hiểm xã hội	सामाजिक बिमा
	社会保障協定	Nghị định An sinh xã hội	सामाजिक सुरक्षा सम्झौता
	市役所	văn phòng hành chính thành phố	नगरपालिका
	宗教	tôn giáo	धर्म
	出産育児一時金	Trợ cấp sinh con	प्रसव र बच्चाको हेरचाह एकमुष्ट
	助産制度	chế độ trợ sản	मिडवाइफरी प्रणाली
	助成	trợ cấp	अनुदान
	女性相談センター	Trung tâm tư vấn phụ nữ	महिला परामर्श केन्द्र
	所得	thu nhập	आय
	自立支援	hỗ trợ tự lập	स्वतन्त्रता समर्थन
せ	生活困窮	đói nghèo	जीवन गरिबी
	生活保護	Chăm sóc Sinh hoạt	कल्याण
	精神疾患	bệnh tâm thần	मानसिक रोग
そ	相談窓口	quầy tư vấn	परामर्श काउन्टर
	ソーシャルワーカー	nhân viên tư vấn xã hội	सामाजिक कार्यकर्ता
た	大使館	đại sứ quán	दूतावास
	短期滞在	Lưu trú ngắn hạn	छोटो बसाई
て	定住者	Thường trú nhân	बासिन्दा
	手続き	thủ tục	प्रक्रिया
と	特定活動	Hoạt động đặc định	विशिष्ट गतिविधि
	特別永住者	Vĩnh trú đặc biệt	विशेष स्थायी निवासी
な	難病	bệnh nan y	असाध्य रोग
に	日系人	người gốc Nhật	जापानीको सन्तान

インドネシア語	タイ語
tempat perlindungan / shelter	ที่หลบภัย สถานที่ให้การคุ้มครอง
kedutaan anak-anak	กรรมการปกป้อง คุ้มครองเด็ก
pelecehan anak	การทำร้ายร่างกาย ทารุณเด็ก
Layanan Konsultasi dan Dukungan Anak	ศูนย์ให้คำปรึกษาสำหรับเด็ก
Tunjangan Anak	เงินช่วยเหลือเด็ก
Tunjangan Anak untuk Orang Tua Tunggal	ค่าเลี้ยงดูเด็ก
Panti Asuhan	สถานเลี้ยงดูเด็ก
kematian	เสียชีวิต
Dewan Kesejahteraan Sosial	สภาสวัสดิการสังคม
Asuransi Sosial	ประกันสังคม
Perjanjian Jaminan Sosial	ข้อตกลงร่วมกัน เกี่ยวกับประกันสังคม
balai kota / kantor pemerintah	ที่ว่าการอำเภอ
agama	ศาสนา
Biaya Bantuan Melahirkan	เงินช่วยเหลือระยะหนึ่งตอนคลอดบุตรและดูแลบุตร
sistem bantuan melahirkan anak	ระบบการผดุงครรภ์
subsidi / biaya pertolongan	ความช่วยเหลือ
Pusat Konsultasi Khusus untuk Wanita	ศูนย์ให้คำปรึกษาสตรี
pemasukan	รายได้
dukungan mandiri	สนับสนุนให้ดำรงชีวิตอยู่ได้โดยไม่ต้องรับการช่วยเหลือ
mengalami masalah keuangan / kemiskinan	ชีวิตยากจน ชีวิตลำบาก
Bantuan Kesejahteraan	การคุ้มครอง(ให้ดำรง)ชีวิต
gangguan jiwa	ป่วยทางจิต
pusat konsultasi	เคาน์เตอร์ปรึกษา
pekerja relawan	นักสังคมสงเคราะห์
kedutaan	สถานทูต
Pengunjung Sementara	อาศัยอยู่ได้ระยะเวลาสั้น
Penduduk Jangka Panjang	ผู้อยู่อาศัยถาวร
prosedur	การดำเนินเรื่อง การดำเนินงาน
Aktivitas Khusus	กิจกรรมเฉพาะกรณี
Berdomisili Permanen Spesial	ผู้อยู่อาศัยอยู่ได้ตลอดชีวิตกรณีพิเศษ
penyakit kronis	โรคที่รักษาให้หายได้ยาก
keturunan Jepang	คนต่างชาตินี้มีเชื้อสายญี่ปุ่น

	日本語	ベトナム語	ネパール語
に	日本司法支援センター(法テラス / <i>hōterasu</i> )	Trung tâm hỗ trợ Tư pháp Nhật Bản	जापान न्यायिक सहयोग केन्द्र
	日本人の配偶者等	Vợ/chồng của người nhật	जापानीको पति पत्नी आदि
	乳児院	Viện nhi, Cô nhi viện	शिशु स्याहार सुविधा
	認定	chứng nhận	प्रमाणीकरण
は	発達障害	rối loạn phát triển	विकास असक्षमता
ひ	引きこもり	xa lánh xã hội	सामाजिक निकासी
	非行	phạm pháp	अपराध
	ビザ	visa	भिसा
	非正規滞在	Lưu trú phi chính quy	अनियमित प्रवास
	病院	bệnh viện	अस्पताल
	病氣	bệnh tật, đau ốm	बिरामी
ふ	ファミリー・サポート・センター	Trung tâm hỗ trợ gia đình	परिवार समर्थन केन्द्र
	福祉相談センター	Trung tâm tư vấn phúc lợi	कल्याणकारी परामर्श केन्द्र
	父子家庭	gia đình bố đơn thân	बुबा र छोरा परिवार
	不法滞在	lưu trú bất hợp pháp	अवैध बसाई
ほ	保育園	nhà trẻ	शिशु विद्यालय
	放課後等デイサービス	Dịch vụ chăm sóc theo ngày sau giờ học	विकलेन्द्रिय विद्यार्थीको दिन सेवा
	保健師	y tá chăm sóc sức khỏe cộng đồng	सार्वजनिक स्वास्थ्य नर्स
	保険証	thẻ bảo hiểm	स्वास्थ्य बीमा कार्ड
	母語	tiếng mẹ đẻ	मातृभाषा
	保護者	phụ huynh, người bảo hộ	अभिभावक
	保護命令	Lệnh bảo vệ Lệnh bảo hộ	सुरक्षा आदेश
	母子家庭	gia đình mẹ đơn thân	पिताविहीन परिवार
	母子健康手帳	Sổ tay sức khỏe mẹ và bé	आमा र बाल स्वास्थ्य पुस्तिका
	保証人	người bảo lãnh	ग्यारेन्टर
み	未熟児	trẻ chưa đến tuổi vị thành niên	समयपूर्व बच्चा
	民生委員	nhân viên phúc lợi	स्थानीय कल्याण अधिकारी
よ	養育費	chi phí nuôi dưỡng	बाल समर्थन
	幼稚園	trường mầm non	किन्डरगार्टन
	予防接種(ワクチン)	tiêm phòng (vắc-xin)	खोप
り	リハビリ	phục hồi chức năng, vật lý trị liệu	पुनर्स्थापना
	留学生	du học sinh	अन्तर्राष्ट्रिय विद्यार्थी
	領事館	lãnh sự quán	वाणिज्य दूतावास

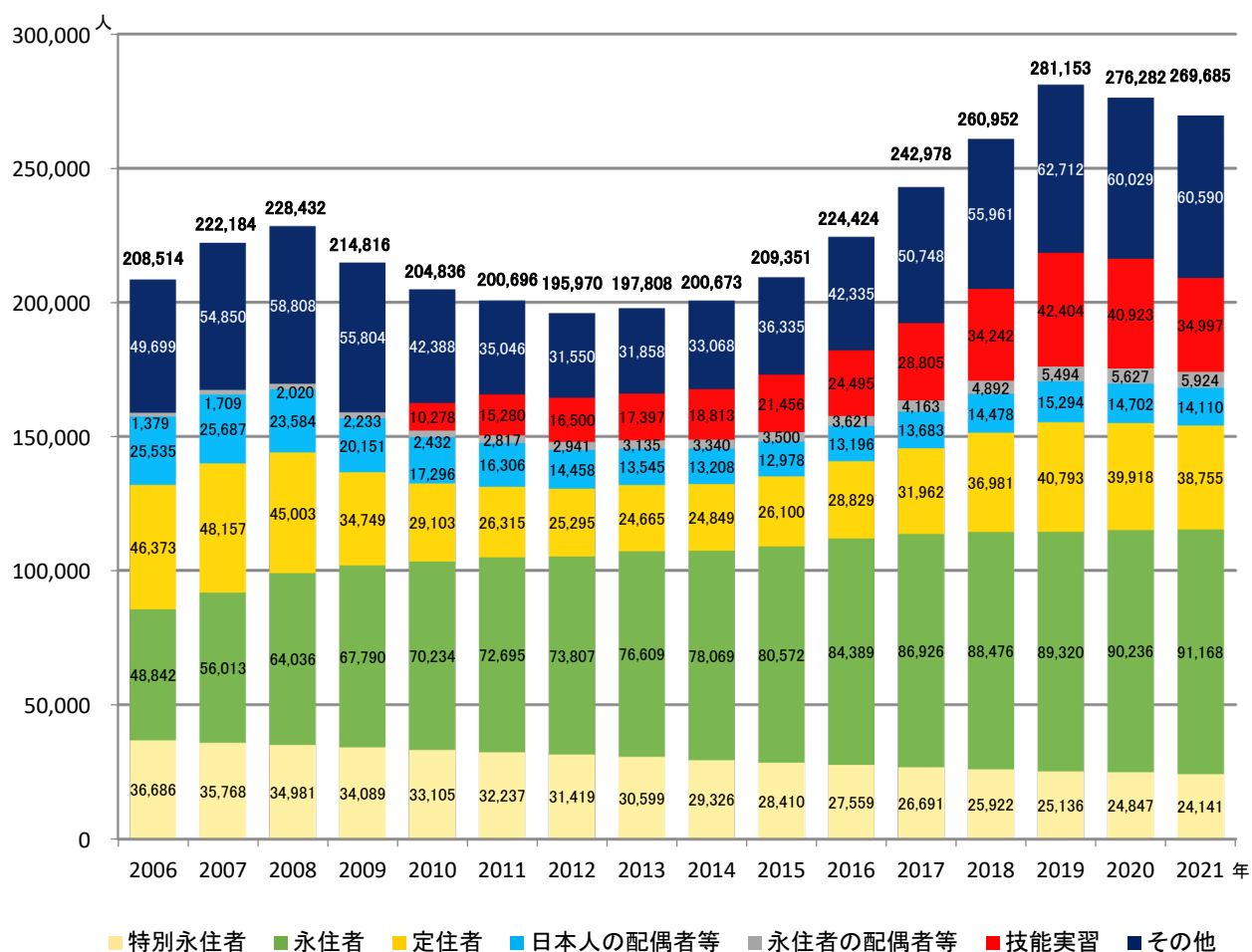


インドネシア語	タイ語
Pusat Dukungan Hukum Jepang	หน่วยงานที่สนับสนุน ช่วยเหลือทางด้านกฎหมายญี่ปุ่น
Pasangan atau Anak Warga Negara Jepang	คู่สมรส ของคนญี่ปุ่น เป็นต้น
Klinik bayi	สถานที่เลี้ยงดูทารก
penghargaan	รับรางวัล
perkembangan disabilitas	พิการหรือมีปัญหาการพัฒนาในด้านต่างๆ เช่น การพูด ฯลฯ
menyendiri / introver yang berlebihan	เก็บตัวอยู่แต่ในบ้าน(ไม่สังสรรค์กับใคร)
perbuatan jahat	ความประพฤติที่ไม่ดี
visa	วีซ่า
Pendatang gelap	การพักอาศัยอยู่ไม่ใช่แบบปกติ (ธรรมดา ทั่วไป)
rumah sakit	โรงพยาบาล
penyakit	ป่วย ไม่สบาย
Pusat Dukungan Keluarga	ศูนย์สนับสนุนให้ความช่วยเหลือแก่ครอบครัว
Pusat Konsultasi Kesejahteraan	ศูนย์ปรึกษาด้านสวัสดิการ
keluarga ayah tunggal	ครอบครัวพ่อเลี้ยงเดี่ยว
imigran / penetapan illegal	การอาศัยอยู่อย่างผิดกฎหมาย
taman kanak kanak	สถานรับเลี้ยงเด็กเล็ก เนอสเซอร์
Pengasuhan untuk Lembaga Kesejahteraan Sosial Anak	บริการรายวันหลังเลิกเรียน
perawat kesehatan masyarakat	เจ้าหน้าที่สาธารณสุข
kartu asuransi kesehatan	บัตรประกันสุขภาพ
bahasa ibu	ภาษาที่ถนัด
wali orang tua	ผู้ปกครอง
Perintah Perlindungan	คำสั่งคุ้มครอง
keluarga ibu tunggal	ครอบครัวแม่เลี้ยงเดี่ยว
Catatan Kesehatan Ibu & Anak	สมุดสุขภาพแม่และเด็ก
penjamin	คนค้ำประกัน
bayi premature	ทารกที่คลอดก่อนกำหนด
relawan kesejahteraan	เจ้าหน้าที่สวัสดิการท้องถิ่น
biaya pengasuhan anak	ค่าเลี้ยงดูบุตร
taman kanak-kanak	โรงเรียนอนุบาล
vaksinasi	ฉีดยาป้องกัน(วัคซีน)
rehabilitasi	การฟื้นฟูสมรรถภาพร่างกาย
murid internasional	นักศึกษาต่างชาติ
konsulat	สถานกงสุล

# データで見る外国人の状況

## 愛知県に住む外国人数の推移(在留資格別)

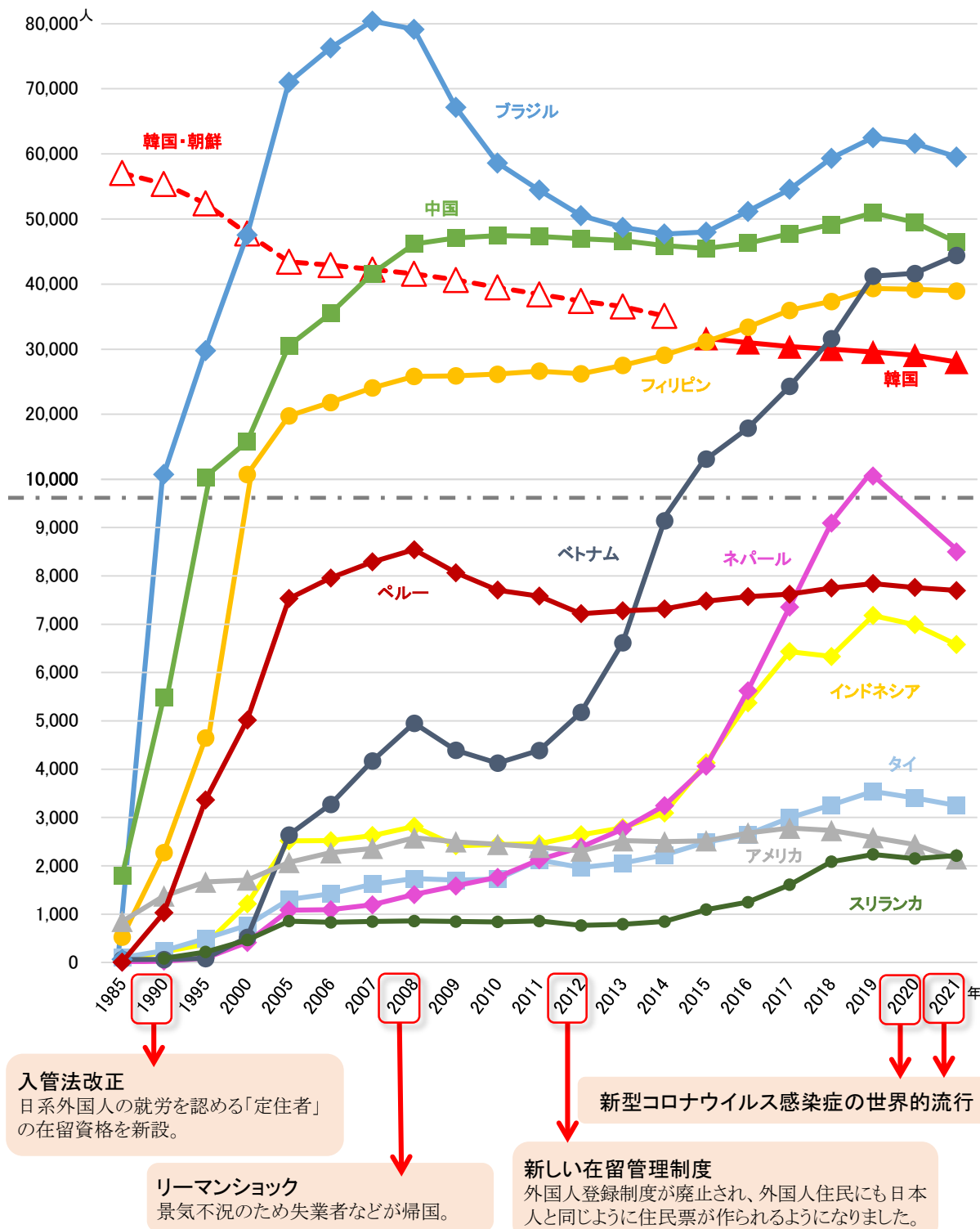
愛知県に住む外国人は増加傾向にあります。中でも、永住者や定住者などの長期滞在者の割合が高くなっています。また、2010年に新たな研修・技能実習制度が開始され、技能実習の在留資格者が増加しています(→P.96)。近年は、新型コロナウイルス感染症の拡大防止対策により入国が制限される等、外国人数に影響が出ています。



出典:法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表(各年末現在、2021年のみ6月末現在)

## 愛知県に住む外国人数の推移(国籍別)

2008(平成20)年の景気不況の時には、ブラジル人をはじめ、多くの外国人が失業等により帰国しました。近年、日系人が多いブラジルやペルーの外国人数は横ばい傾向ですが、ベトナムやネパールなど、アジアからの外国人数は増加しています。



**入管法改正**  
日系外国人の就労を認める「定住者」の在留資格を新設。

**リーマンショック**  
景気不況のため失業者などが帰国。

**新型コロナウイルス感染症の世界的流行**

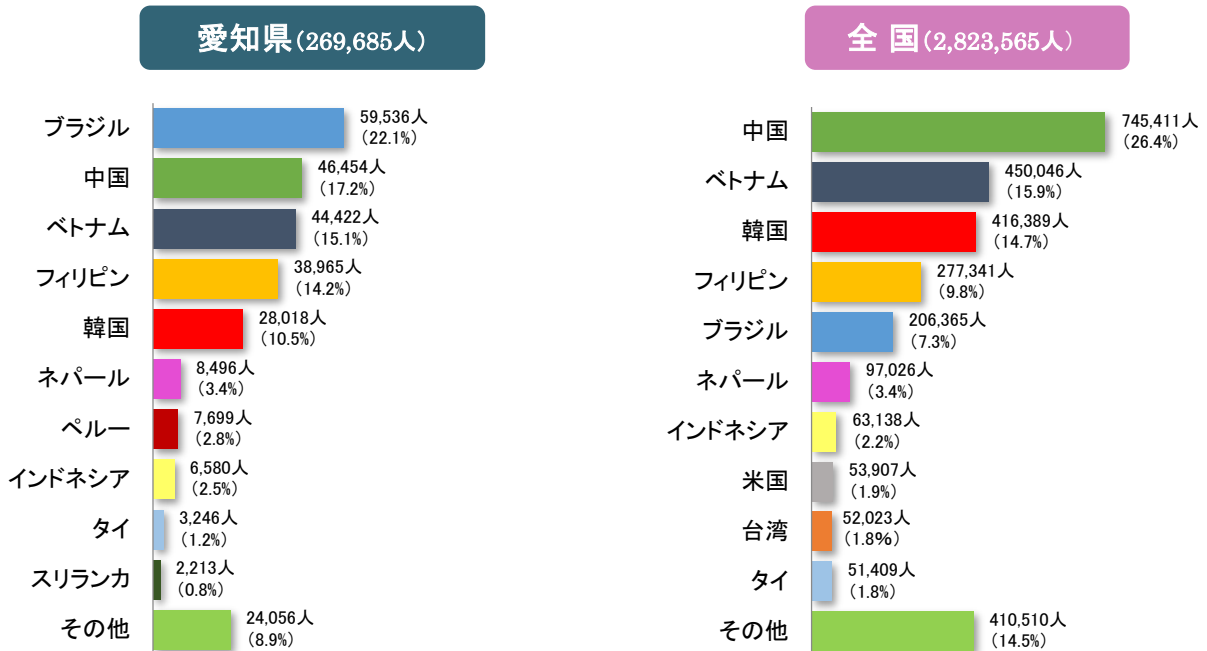
**新しい在留管理制度**  
外国人登録制度が廃止され、外国人住民にも日本人と同じように住民票が作られるようになりました。

出典：2006年まで法務大臣官房司法法制調査部編「出入国管理統計年報」、2006年から法務省「登録外国人統計」、2012年から法務省「在留外国人統計」(各年末現在、2021年のみ6月末現在)

※2015年末在留外国人統計から、「韓国・朝鮮」に係る表記が、「韓国」、「朝鮮」と区別し表記されることとなったため、このグラフでは2015年からは、「韓国」のみを記載しています。

## 国籍別外国人数

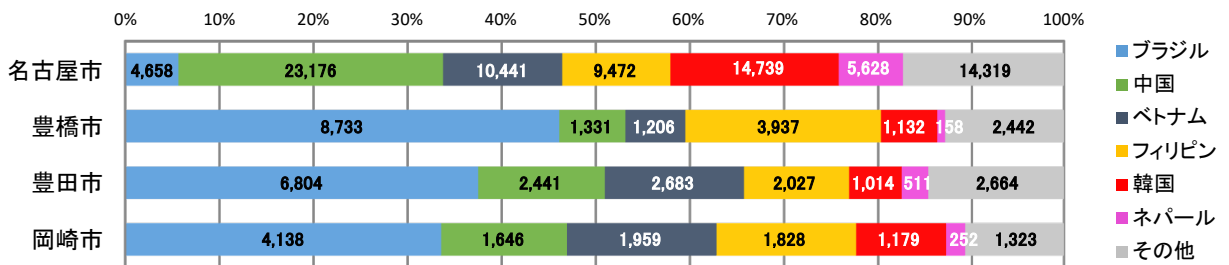
2021(令和3)年6月現在、愛知県には159の国や地域の外国人が269,685人暮らしています。その数は愛知県の総人口の3.58%で、そのうち、ブラジル、中国、ベトナム、フィリピン及び韓国が約80%を占めています。全国統計と比較すると、ブラジルやペルーなどからの日系人が多いという特徴があります。米国に代わって、スリランカが10位となりました。



## 市町村別外国人数

愛知県の中で、外国人が最も多いのは名古屋市で、全体の30.6%を占めています。市町村ごとの国籍や総人口に対する割合が異なりますが、上位のデータは以下のとおりです。

市町村別外国人数(上位)			市町村総人口に対する外国人割合(上位)		
名古屋市	82,433人	港区	9,428人	高浜市	8.86% (4,090人)
豊橋市	18,939人	中区	8,888人	飛島村	8.59% (390人)
豊田市	18,144人	中川区	7,172人	碧南市	7.83% (5,658人)
岡崎市	12,325人	千種区	6,138人	知立市	7.51% (5,417人)
小牧市	10,233人	南区	6,328人	小牧市	6.91% (10,233人)
西尾市	10,181人	中村区	5,627人	西尾市	6.04% (10,181人)

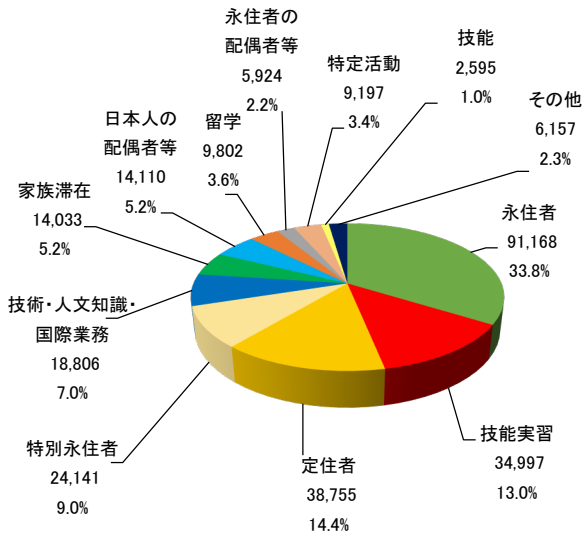


出典:愛知県 愛知県内の市町村における外国人住民数の状況(2021年6月末現在)  
法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表(2021年6月)

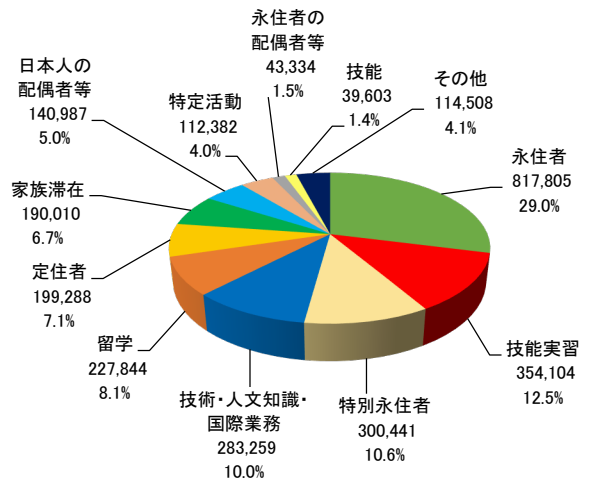
## 在留資格別外国人人数

日本全国と比較して、愛知県には永住者や定住者など、活動内容に制限がない在留資格の外国人が多くを占めています。

### 愛知県



### 全国

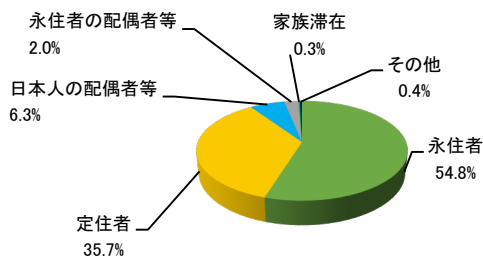


出典：法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表(2021年6月)

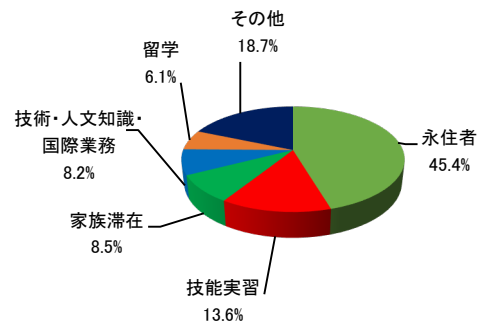
## 国籍別在留資格別外国人人数

愛知県に住む外国人数が上位4位までの国を在留資格別にした割合です。国籍ごとに特徴があります。

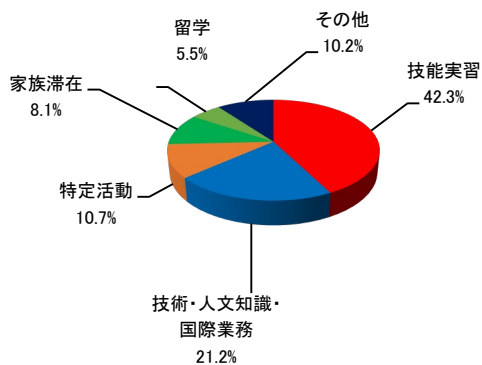
### ブラジル



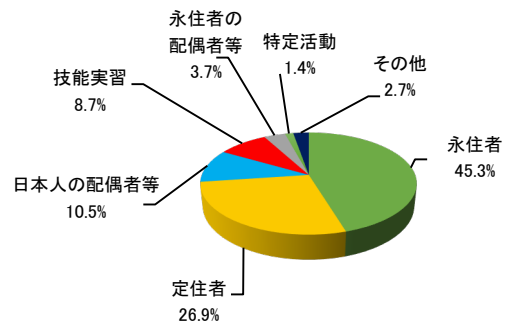
### 中国



### ベトナム



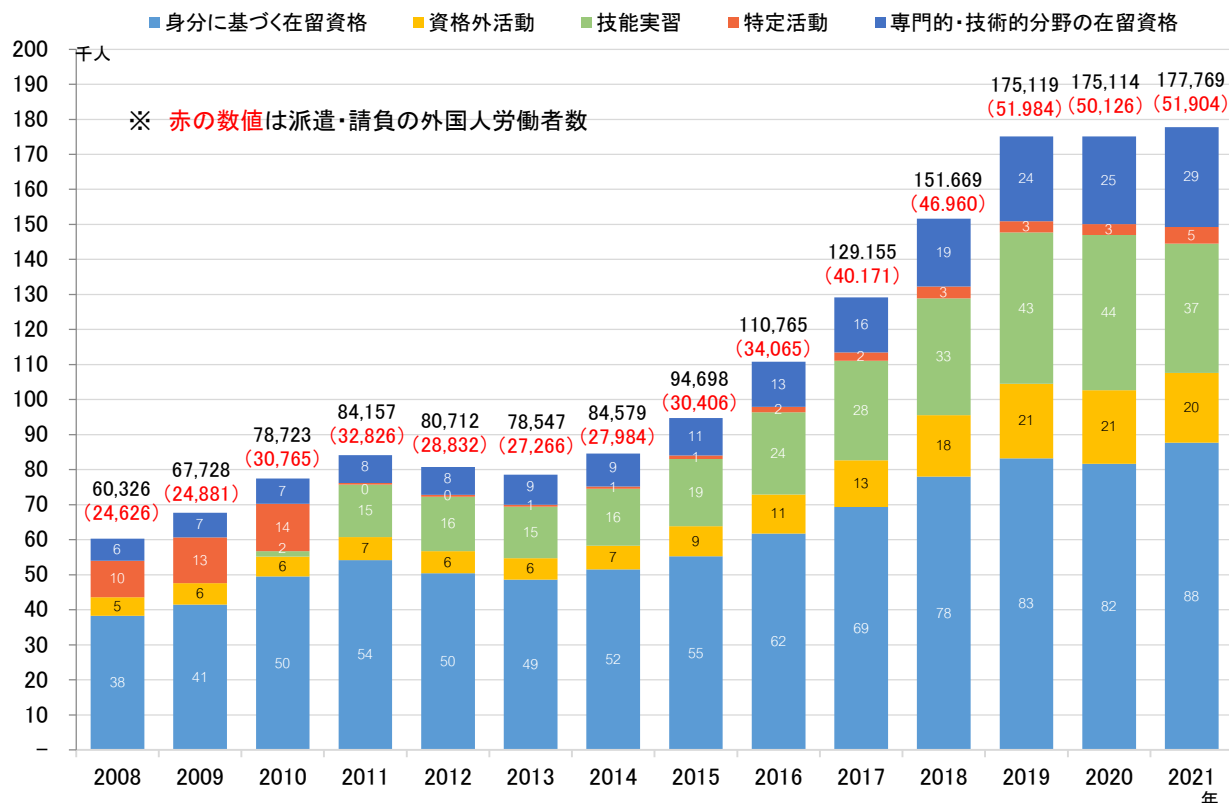
### インドネシア



出典：法務省 在留外国人統計(旧登録外国人統計)統計表(2021年6月)

## 愛知県の外国人労働者の推移

愛知県の外国人労働者は増加傾向にあります。2021(令和3)年10月末現在、愛知県には177,769人の外国人労働者が働いています。(特別永住者、外交、公用の在留資格の外国人は除きます。)

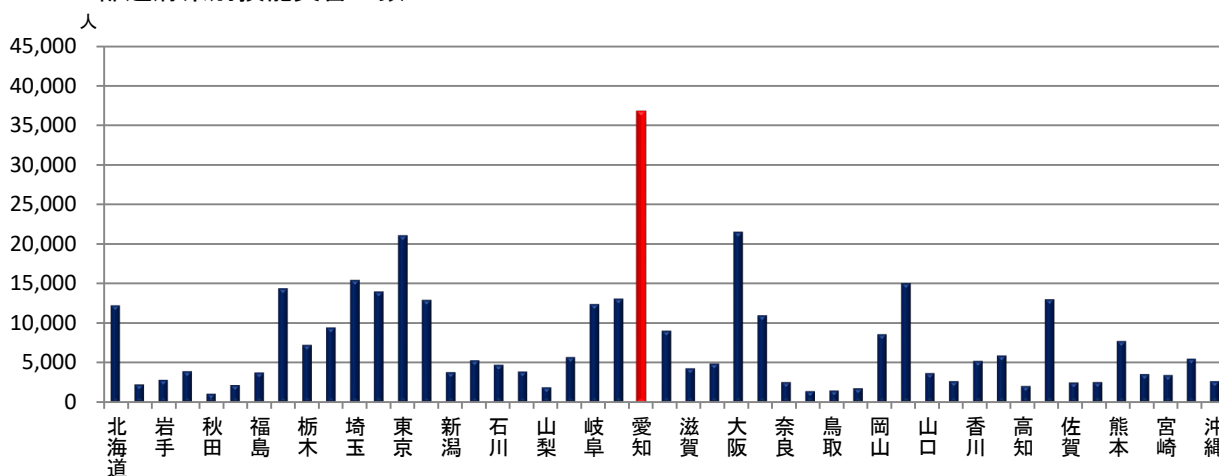


出典:厚生労働省ホームページ「外国人雇用状況の届出状況について(報道発表)」(各年10月末現在)  
 ※ 外国人雇用状況の届出状況の統計には特別永住者、外交、公用の在留資格の人は含まれません。  
 2010年に技能実習の在留資格が創設される前は特定活動の技能実習生数としています。

## 愛知県の技能実習生数

愛知県では製造業がさかんなことから、2021(令和3)年10月末現在、技能実習生数は36,834人で、全国の10.5%を占めており1位となっています。

### 都道府県別技能実習生数



出典:愛知労働局「外国人雇用状況の届出状況」(2021(令和3)年10月末現在)